Course Title: **Terminología Especializada en Documentos Jurídicos**
Program and Track: I**nterpretación y Traduccíon: 7° Cuatrimestre**
Course ID:IT0733   **IT0733**
Cohort Designator: **7A**

Description

This course will focus on the specialized terminologies, acronyms, and jargon used in selected legal documents. The professional translational mapping tools developed in this course will be specific to Spanish and English translations.

Major elements of the course will include: i) the structure and function of language in law; ii) the structure and function of texts and documents in legal systems; iii) the elements of style and the use of standard conventions in legal documents; iv) Version Control Systems (VCSs) and elements of quality assurance and quality control (QAQC) as applied to documents;; v) the professional use of Large Language Models (LLMs) in translation; and vi) the direct translation of specialized terminologies, acronyms, and jargon in legal documents using student-developed dictionaries.

Scope

1. Structure and Function of Language in Law
    1.1 History, Structure and Function of Language
    1.2 The Rise of Discipline-Specific Jargon
    1.3 Language Structures and Functions within Legal Systems

2. Structure and Function of Legal Documents
    2.1 Document Structures
    2.2 Document Functions
    2.3 Selected Document Types and Formats
        2.3.1 Birth, Marriage, and Death Certificates
        2.3.2 Credentials
        2.3.3 Legal Complaints
        2.3.4 Levies
        2.3.5 Deeds
        2.3.6 Contracts
        2.3.7 Federal and State Regulations

3. The Elements of Style in Legal Documents
    3.1 The Use of Voice in Style
    3.2 Stylistic Conventions

4. Document QAQC and Version Control Systems
    5.1 Introduction to Document QAQC
        5.1.1 Fundamental Concepts of QAQC
        5.1.2 Frameworks for Document QAQC
    5.2 Introduction to Version Control Systems (VCSs)
        5.2.1 Using Git and Github

       5.2.2 Installation of Git

       5.2.3 Account setup in Github

       5.2.4 Git Commands and the Git VCS Workflow

5. Professional Use of LLMs and Specialized Dictionaries in Translation

    5.1 LLMs and AutoML Models

    5.2 Application Programmer Interfaces (APIs), Software Development Kits (SDKs) , and Integrated Development Environments (IDEs)

       5.2.1 Python

       5.2.2 Cloud Translation API (Google LLM)

       5.2.3 Specialized Models and AutoML

6. Translation of Specialized Terminology

    7.1 Personal Dictionaries

    7.2 Application of Personal Dictionaries to Translation of Legal Documents

Expectations

Students will be expected to:
- Attend all classes on time
- Be prepared to take notes and access materials on-line
- Participate in all class activities, including discussions and presentations
- Complete all assignments, quizzes, and the final exam

Exit Criteria

Upon the successful completion of the course the student will be able to:
- Analyze the structure and function of language in legal systems
- Analyze the structure and function of selected types of documents within legal systems
- Analyze the elements of style in legal documents
- Apply the principles of QAQC to document production by using a VCS
- Apply the principles of modern translation by using an API to access a LLM for English-Spanish translation
- Design, develop, and implement personal dictionaries for the translation of specialized terminology in legal documents

Evaluations

Daily Work and Participation	10%
Homework, Projects, and Presentations	30%
Quizzes	30%
Final Exam	30%